

Cite as: *Fášeafa șî đicatúra în búsim – The making and the sound of an alphorn*; performer: Ljubisav Dinić, camera/ interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru, transcription: Thede Kahl, Andreea Pascaru, Sabrina Tomić, translation: Andreea Pascaru, Sabrina Tomić, editors: Ani Antonova, Sabrina Tomić, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: timo1262RSV00010a.

Timok Romanian

1
00:00:12,320 --> 00:00:14,520
Ásta ție búsim.

2
00:00:14,960 --> 00:00:15,880
- Vorbíășće măi táre!

3
00:00:15,960 --> 00:00:18,200
- Sî fáše ġin cqáză d'e ceĩ,

4
00:00:18,320 --> 00:00:21,840
șî să l'ágă țar cu ceĩ.

5
00:00:22,080 --> 00:00:24,120
Sî fáše vára pi la Sîmpíetru,

6
00:00:24,120 --> 00:00:25,240
cînd ție céiũ în míze,

7
00:00:25,240 --> 00:00:28,160
cînd să pqácie doborí cqáză,

8
00:00:28,320 --> 00:00:32,440
șî să țíne tot în apă, să șt'a-n apă.

9
00:00:32,560 --> 00:00:35,280
E da ȳo ĩ-am pus plástică pi din-úntru

English translation

1
00:00:12,320 --> 00:00:14,520
This is an alphorn.

2
00:00:14,960 --> 00:00:15,880
- Speak louder!

3
00:00:15,960 --> 00:00:18,200
- It is made from linden bark,

4
00:00:18,320 --> 00:00:21,840
and it is also tied up with [strips of] linden.

5
00:00:22,080 --> 00:00:24,120
It is made in the summer around the holiday of St. Peter

6
00:00:24,120 --> 00:00:25,240
when the linden tree is elastic and soft,

7
00:00:25,240 --> 00:00:28,160
so that you can peel its bark.

8
00:00:28,320 --> 00:00:32,440
It is kept in water, put in water,

9
00:00:32,560 --> 00:00:35,280
but I have put a plastic tube through it

VLACH Transcriptions

| | |
|--|--|
| 10 | 10 |
| 00:00:35,400 --> 00:00:37,280 | 00:00:35,400 --> 00:00:37,280 |
| dă să șca măi mult, an. | so that it can be preserved for many years. |
| 11 | 11 |
| 00:00:37,280 --> 00:00:38,760 | 00:00:37,280 --> 00:00:38,720 |
| Da șá ĩal să fáše núma acúma | People only make it now during the period |
| 12 | 12 |
| 00:00:38,760 --> 00:00:40,600 | 00:00:38,720 --> 00:00:40,600 |
| vára și pínă toámna, | between summer and autumn, |
| 13 | 13 |
| 00:00:40,720 --> 00:00:42,960 | 00:00:40,720 --> 00:00:42,960 |
| și la címp fas áltu. | and the next year, you make another one. |
| 14 | 14 |
| 00:00:43,240 --> 00:00:45,480 | 00:00:43,240 --> 00:00:45,480 |
| Așá să pazășce în apă. | It is preserved in water. |
| 15 | 15 |
| 00:00:45,560 --> 00:00:49,040 | 00:00:45,560 --> 00:00:49,040 |
| Că dácă să uscă ĩal să strínže și nu mă-ĩ bun, | If it dries out, it will be too hard and no longer of any use, |
| 16 | 16 |
| 00:00:49,280 --> 00:00:50,520 | 00:00:49,280 --> 00:00:50,520 |
| ăcé așá. | that's the way it is. |
| 17 | 17 |
| 00:00:50,600 --> 00:00:52,840 | 00:00:50,600 --> 00:00:52,840 |
| Ma-ĩnvațát díeda al batrín, | I was taught by my old granddad, |
| 18 | 18 |
| 00:00:53,040 --> 00:00:55,480 | 00:00:53,040 --> 00:00:55,480 |
| am pazít uóil'i, ĩo am fost copíl mic. | I was a little boy and was guarding the sheep. |
| 19 | 19 |
| 00:00:55,520 --> 00:00:57,360 | 00:00:55,520 --> 00:00:57,360 |
| ĩal ma-ĩnvațát m-ĩa-ratát cum să fáše, | He showed me and taught me how to make it, |
| 20 | 20 |
| 00:00:57,360 --> 00:01:01,440 | 00:00:57,360 --> 00:01:01,440 |
| m-a-ĩnvațát cum să súflu ĩn-ál, șa-șá. | taught me how to blow into it. |
| 21 | 21 |

VLACH Transcriptions

00:01:02,200 --> 00:01:03,640

- Şî dédu?

22

00:01:03,800 --> 00:01:07,400

- Şî ial a cîntát, şî ũo am ũnvařát copŕi-ř'a,

23

00:01:07,480 --> 00:01:10,280

ma lor l'e ruřŕne acúma sŕi s--.

24

00:01:10,720 --> 00:01:12,680

A fost řî ũei la festivál,

25

00:01:12,920 --> 00:01:14,560

acúř ũe festiválu aísa.

26

00:01:14,680 --> 00:01:16,960

- Pa řoŕ ma nu pot ũei sã vŕnã.

27

00:01:17,160 --> 00:01:18,480

- řetnãŕstog.

28

00:01:18,680 --> 00:01:19,520

- řetnãŕsti, da, da,

29

00:01:19,520 --> 00:01:22,960

ne-a ũvitát L'ubŕřa, ne-a zis, dar nu pućém řoŕ sã vŕŕŕm cã ---.

30

00:01:22,960 --> 00:01:24,760

- Pa řoŕ vŕn.

31

00:01:24,840 --> 00:01:26,640

ũo nu řcu acúma, ũn tot ánu venŕ Rumŕŕni,

32

00:01:02,200 --> 00:01:03,640

- And grandpa?

22

00:01:03,800 --> 00:01:07,400

- He also played, and I taught the children,

23

00:01:07,480 --> 00:01:10,280

but they are too shy now and ---.

24

00:01:10,720 --> 00:01:12,680

They were also at the festival,

25

00:01:12,920 --> 00:01:14,560

the festival is now approaching.

26

00:01:14,680 --> 00:01:16,960

- On Thursday, but you cannot go.

27

00:01:17,160 --> 00:01:18,480

- On the fourteenth.

28

00:01:18,680 --> 00:01:19,520

- On the fourteenth, yes.

29

00:01:19,520 --> 00:01:22,960

L'ubŕřa invited us, but we cannot go on Thursday because ---.

30

00:01:22,960 --> 00:01:24,760

- They are coming on Thursday.

31

00:01:24,840 --> 00:01:26,640

I don't know, now the Romanians come every year,

32

VLACH Transcriptions

00:01:26,640 --> 00:01:29,280
folclóru gé la Rumînhîie gé la voï.

00:01:26,640 --> 00:01:29,280
the folklore from Romania, from your country.

33
00:01:29,720 --> 00:01:30,880
- Pa m̂ara ř-acúma sã vînã.

33
00:01:29,720 --> 00:01:30,880
- They'll probably come now as well.

34
00:01:30,880 --> 00:01:32,040
- Pa sígurno ř-acúma.

34
00:01:30,880 --> 00:01:32,040
- Definitely, even now.

35
00:01:32,080 --> 00:01:33,600
ř-aĩ nóřtri a fost în Rumn--.

35
00:01:32,080 --> 00:01:33,600
Ours were also in Roman--.

36
00:01:33,720 --> 00:01:36,720
- Ācé vã fáta-řa řepõáta mřa a fost în Rumînhîie.

36
00:01:33,720 --> 00:01:36,720
- This girl, my granddaughter, was in Romania.

37
00:01:37,320 --> 00:01:38,640
- řađ ().

37
00:01:37,320 --> 00:01:38,640
- Sit down.

38
00:01:38,680 --> 00:01:44,160
- Āa multĩ n-a fost telefoane, n-a fost televizore
ca-cúma,

38
00:01:38,680 --> 00:01:44,160
- In the past, there were no phones and TVs like
now,

39
00:01:44,440 --> 00:01:46,920
nu ma s-a facút řađřtór sára,

39
00:01:44,440 --> 00:01:46,920
in the evening, people met,

40
00:01:47,320 --> 00:01:49,920
s-adunát bábil'i cu řiácil'i la řađřtoáre,

40
00:01:47,320 --> 00:01:49,920
the grandmas and the girls have gathered,

41
00:01:50,160 --> 00:01:51,600
řĩ acúma, cĩn sí ---.

41
00:01:50,160 --> 00:01:51,600
and now ---.

42
00:01:51,720 --> 00:01:54,000
La noĩ col'íbil'i aĩ vađút, toáce sínt pe gal,

42
00:01:51,720 --> 00:01:54,000
You have seen that our alpine huts are in the
mountains,

43

43

VLACH Transcriptions

00:01:54,000 --> 00:01:55,280
púřin în sat.

00:01:54,000 --> 00:01:55,280
not in the village.

44
00:01:55,840 --> 00:02:00,000
Acúma únge sára s-adúnă să --, la șăđițoare să
țoárcă,

44
00:01:55,840 --> 00:02:00,000
In the evening where they gather around to spin,

45
00:02:00,000 --> 00:02:02,080
să impl'ecáscă muíaril'i, fiácil'i,

45
00:02:00,000 --> 00:02:02,080
to knit, women and girls,

46
00:02:02,200 --> 00:02:05,080
únu víne măi în vríame, șî súflă în ásta, s-aúge,

46
00:02:02,200 --> 00:02:05,080
one comes earlier and blows into it [the horn], you
can hear it,

47
00:02:05,080 --> 00:02:10,200
e acólo ře la șiđițoare, pă la áltă sáră --,

47
00:02:05,080 --> 00:02:10,200
so there they gather, and then the next evening

48
00:02:10,200 --> 00:02:11,800
símbîță sára tot s-a facút.

48
00:02:10,200 --> 00:02:11,800
it was always on Saturday evening.

49
00:02:12,040 --> 00:02:14,880
Áltă sáră în áltă párcé, práurmă řar așá,

49
00:02:12,040 --> 00:02:14,880
Another evening it was different, and then again
like this,

50
00:02:15,000 --> 00:02:17,040
șî cu a ásta s-aúge, s-a strígát.

50
00:02:15,000 --> 00:02:17,040
You can hear it [from far away], they were calling
with it,

51
00:02:20,360 --> 00:02:23,240
Cînd a fost aí batrîń vrodátă.

51
00:02:20,360 --> 00:02:23,240
the old people, back in those days.

52
00:02:23,480 --> 00:02:25,560
- Șî cînd víne poșt-- póșta, poștáru?

52
00:02:23,480 --> 00:02:25,560
- And when the mail comes, the mailman?

53
00:02:25,560 --> 00:02:26,440
- Pa da.

53
00:02:25,560 --> 00:02:26,440
- Yes.

VLACH Transcriptions

| | |
|---|---|
| 54 00:02:27,120 --> 00:02:28,000 - Şăḍ Dúşane. | 54 00:02:27,120 --> 00:02:28,000 - Sit down Dusan. |
| 55 00:02:28,120 --> 00:02:32,840 - Aha, şi aísa la Lúpac [Lúca] nu ıe níma cáre fáşe, | 55 00:02:28,120 --> 00:02:32,840 - And here in Luka. There is no one who can do that, |
| 56 00:02:32,840 --> 00:02:33,960 cáre ştıie să cınte? | 56 00:02:32,840 --> 00:02:33,960 who can play? |
| 57 00:02:33,960 --> 00:02:34,400 - Nu. | 57 00:02:33,960 --> 00:02:34,400 - No. |
| 58 00:02:34,400 --> 00:02:35,440 - Şi ın alte sáce? | 58 00:02:34,400 --> 00:02:35,440 - And in other villages? |
| 59 00:02:36,200 --> 00:02:39,160 - Pa nu ıe, áli ıástă Tóma, | 59 00:02:36,200 --> 00:02:39,160 - There is no one, but Toma is there. |
| 60 00:02:39,720 --> 00:02:41,560 Tóma la Cúcıva ıncólo ęepárce, | 60 00:02:39,720 --> 00:02:41,560 Toma from Kućevo far away from here, |
| 61 00:02:41,560 --> 00:02:44,800 únde, únge tot să fáşe ıar festiváluı, | 61 00:02:41,560 --> 00:02:44,800 where there are still festivals, |
| 62 00:02:44,920 --> 00:02:47,960 ıl şcıu, cınd am fost ıo, a fost níşce moş bătrıń, | 62 00:02:44,920 --> 00:02:47,960 I met him when I was there, I met also very old grandpas, |
| 63 00:02:48,560 --> 00:02:50,080 a mă áıa sárácă a murıt, | 63 00:02:48,560 --> 00:02:50,040 but the poor are all dead, |
| 64 00:02:50,080 --> 00:02:53,320 da măı şcıie vrúnu, nu şcıu. | 64 00:02:50,040 --> 00:02:53,320 I don't know if there is anybody else who knows how to play. |

VLACH Transcriptions

- | | |
|---|---|
| 65 00:02:59,040 --> 00:03:01,760 - Și cum spúneț sîrbéște la búsim? | 65 00:02:59,040 --> 00:03:01,760 - And what's the name for búsim in Serbian? |
| 66 00:03:01,960 --> 00:03:02,880 - Rícalo. | 66 00:03:01,960 --> 00:03:02,880 - Rikalo. |
| 67 00:03:02,880 --> 00:03:03,880 - Rícalo, da, da. | 67 00:03:02,880 --> 00:03:03,880 - Rikalo, yes, yes. |
| 68 00:03:03,880 --> 00:03:06,280 - Rícalo, rícalo pe srbíășće să đíše. | 68 00:03:03,880 --> 00:03:06,280 - Rikalo, in Serbian it's Rikalo. |
| 69 00:03:06,360 --> 00:03:10,040 - Și ásta ge cîț vréme îl aí, l-aveț? | 69 00:03:06,360 --> 00:03:10,040 - And this [alphorn], the one here, how old is it already? |
| 70 00:03:11,160 --> 00:03:13,400 - Pa ásta l-am facút ȳo, | 70 00:03:11,160 --> 00:03:13,400 - I made this one, |
| 71 00:03:13,960 --> 00:03:15,000 pă áće să fíie stáлно, | 71 00:03:13,960 --> 00:03:15,000 I hope it will last forever, |
| 72 00:03:15,000 --> 00:03:18,000 ge copíii-șca să șcíie vrodátă, cînd --, | 72 00:03:15,000 --> 00:03:18,000 maybe the children will learn this someday --, |
| 73 00:03:18,160 --> 00:03:20,680 sî fac, da --, | 73 00:03:18,160 --> 00:03:20,680 how to make [an alphorn], yes --, |
| 74 00:03:21,040 --> 00:03:25,040 să învátă să fácă, cînd va măi críășće. | 74 00:03:21,040 --> 00:03:25,040 they should learn how to make one when they grow up. |
| 75 00:03:28,320 --> 00:03:31,080 - De únde aț învátát búsim să cîntát, | 75 00:03:28,320 --> 00:03:31,080 - From whom did you learn to blow the alphorn [búsim], |

76
00:03:31,080 --> 00:03:32,720
dă la ged, de la căre?

76
00:03:31,080 --> 00:03:32,720
from your grandfather, from whom?

77
00:03:32,720 --> 00:03:34,760
- Dă la dîéda, dîéda al batrîn.

77
00:03:32,720 --> 00:03:34,760
- From my grandpa, the old grandpa.

78
00:03:34,760 --> 00:03:35,760
- Dă la dîédî-su, da.

78
00:03:34,760 --> 00:03:35,760
- From his grandfather, yes.

79
00:03:36,360 --> 00:03:37,720
- Şi să făşéţ şi să cîntát?

79
00:03:36,360 --> 00:03:37,720
- Both making it and performing on it?

80
00:03:37,720 --> 00:03:38,360
- Da, da.

80
00:03:37,720 --> 00:03:38,360
- Yes, yes.

81
00:03:38,720 --> 00:03:41,800
İal () m-a învaţát, İal a facút atúnús, mî-a facút,

81
00:03:38,720 --> 00:03:41,800
He taught me, he did it then, he did it for me,

82
00:03:41,800 --> 00:03:43,760
şî dîédu s-că <ătă tu sí ce învíét>,

82
00:03:41,800 --> 00:03:43,760
and the grandfather said, <here, for you to learn [to blow] it now>,

83
00:03:44,480 --> 00:03:48,960
şî İo m-am învăţát, pîăurmă şî áşca a fost,

83
00:03:44,480 --> 00:03:48,960
and I learned it, later also the children,

84
00:03:49,360 --> 00:03:50,880
áma cúma,

84
00:03:49,360 --> 00:03:50,880
but now,

85
00:03:52,920 --> 00:03:54,280
cînd va maî crîáşce.

85
00:03:52,920 --> 00:03:54,280
when they grow up [they will learn].

86
00:03:55,000 --> 00:03:57,120
- Şi İnaínce a fost İn fîecăre sat, nu,

86
00:03:55,000 --> 00:03:57,160
- And earlier, there was one in every village,

87

87

00:03:57,120 --> 00:03:59,120
bućumáf, búšim?

00:03:57,160 --> 00:03:59,160
a bućumáf [alphorn player]?

88
00:03:59,440 --> 00:04:03,240
- Pă vrodătă, vrodătă car--, cáre şcíŕe cum a fost
---.

88
00:03:59,440 --> 00:04:03,240
- Back then, who knows how it was ---.

89
00:04:03,720 --> 00:04:06,120
Acúma ġe cîn şcíu ŕo, nu ŕe.

89
00:04:03,720 --> 00:04:06,120
Now, as far as I know, there is no one.

90
00:04:06,840 --> 00:04:08,320
- Sámo aíša ŕn Lúk'a-ŕa.

90
00:04:06,840 --> 00:04:08,320
- Only here in Luka.

91
00:04:08,320 --> 00:04:08,960
- Pă nu ŕe níma.

91
00:04:08,320 --> 00:04:08,960
- There is no one.

92
00:04:08,960 --> 00:04:09,360
- Pă da.

92
00:04:08,960 --> 00:04:09,360
- But, yes.

93
00:04:09,400 --> 00:04:11,720
- Pi la Cúćevo va fi, da aíša nu ŕe.

93
00:04:09,400 --> 00:04:11,720
- In Kućevo maybe there is someone, but here we
have nobody.

94
00:04:11,760 --> 00:04:12,800
- Daŕ ŕa da próbam!

94
00:04:11,760 --> 00:04:12,800
- Let me try it!

95
00:04:12,800 --> 00:04:13,960
- Áŕde próbaŕ!

95
00:04:12,800 --> 00:04:13,960
- Come on, try it!

96
00:04:14,200 --> 00:04:15,920
- Sáće da vídiş, necú da úspem.

96
00:04:14,200 --> 00:04:15,920
- I'm not going to do it.

97
00:04:16,200 --> 00:04:16,880
- Pa ti ne znaş.

97
00:04:16,200 --> 00:04:16,880
- You do not know.

98

98

VLACH Transcriptions

00:04:16,880 --> 00:04:18,960

- Áli sad némaš zúbi [...].

99

00:04:21,600 --> 00:04:23,240

- Dař báti da próba báta.

100

00:04:23,360 --> 00:04:24,960

- Ájde báto próbař, próbař!

101

00:04:24,960 --> 00:04:25,800

- Ařd!

102

00:04:30,720 --> 00:04:31,560

- Ne móže.

103

00:04:31,560 --> 00:04:33,080

- Ne móžeš ti co děda.

104

00:04:33,080 --> 00:04:33,760

- Ne móže.

105

00:04:33,800 --> 00:04:37,440

- E, am avút řo máre, am facúťř, cřnd la festival,

106

00:04:37,440 --> 00:04:39,080

áma spun cá nu stă mult,

107

00:04:39,080 --> 00:04:39,840

trébă să-l řřn řn apă.

108

00:04:39,840 --> 00:04:41,200

- Právi řoš řédnom, mólím te!

109

00:04:41,240 --> 00:04:43,840

00:04:16,880 --> 00:04:18,960

But now you have no teeth [...].

99

00:04:21,600 --> 00:04:23,240

- Give it to your brother, he can give it a try.

100

00:04:23,360 --> 00:04:24,960

- Come on, try it!

101

00:04:24,960 --> 00:04:25,800

- Come on!

102

00:04:30,720 --> 00:04:31,560

- It's not possible.

103

00:04:31,560 --> 00:04:33,080

- You can't play it like your grandfather does.

104

00:04:33,080 --> 00:04:33,760

- It's not possible.

105

00:04:33,800 --> 00:04:37,440

- I had a big one [alphorn], I made for the festival,

106

00:04:37,440 --> 00:04:39,080

but it does not last long,

107

00:04:39,080 --> 00:04:39,840

you have to keep it in the water.

108

00:04:39,840 --> 00:04:41,200

- Try it again, please!

109

00:04:41,240 --> 00:04:43,840

VLACH Transcriptions

- În autobús, nu înk'ápă în autobús.

- It could not fit in the bus.

110

00:04:45,520 --> 00:04:46,200

- Da.

110

00:04:45,520 --> 00:04:46,200

- Yes.

111

00:04:47,080 --> 00:04:47,760

- Právi řoš řédnom!

111

00:04:47,080 --> 00:04:47,760

- Do it again, let's see!

112

00:04:47,760 --> 00:04:50,360

- Am fost într-o un sat în Slácina, řî nířće copřî:

112

00:04:47,760 --> 00:04:50,360

- I was in one village, in Slatina, and, some children [then said],

113

00:04:50,440 --> 00:04:52,400

<Léle, cît flúřer d'i máre!>

113

00:04:50,440 --> 00:04:52,400

<What a big flute!>

114

00:04:52,400 --> 00:04:53,400

Nu řcíu că ře búřim,

114

00:04:52,400 --> 00:04:53,400

They do not know that it is an alphorn,

115

00:04:53,400 --> 00:04:55,360

nu ma ř-că flúřer.

115

00:04:53,400 --> 00:04:55,360

but they thought it was a flute.

116

00:04:55,640 --> 00:04:56,960

- Flúřer máre,

116

00:04:55,640 --> 00:04:56,960

- A big flute,

117

00:04:57,440 --> 00:04:58,760

flúřer de treř métri [...].

117

00:04:57,440 --> 00:04:58,760

a flute of three meters [...].

118

00:04:58,880 --> 00:05:00,200

- Alt instrumént řtiř?

118

00:04:58,880 --> 00:05:00,200

- Do you play other instruments?

119

00:05:00,840 --> 00:05:01,880

- Nu, řcíře áltu.

119

00:05:00,840 --> 00:05:01,880

- No, others do.

120

00:05:01,880 --> 00:05:03,720

- Clarinét sáũ laútă řevá?

120

00:05:01,880 --> 00:05:03,720

- Clarinet or lute?

| | |
|---|---|
| 121 00:05:03,720 --> 00:05:04,920 - Nu. | 121 00:05:03,720 --> 00:05:04,920 - No. |
| 122 00:05:05,640 --> 00:05:09,280 Al batrîn a şcút ġin laútă, da řo nu. | 122 00:05:05,640 --> 00:05:09,280 The old one knew to play the lute, not me. |
| 123 00:05:10,080 --> 00:05:12,560 E pa măř am múlce nu ma la salăş. | 123 00:05:10,080 --> 00:05:12,560 I still have a lot but at the farm. |
| 124 00:05:13,480 --> 00:05:14,360 - La col'ibă. | 124 00:05:13,480 --> 00:05:14,360 - At the hut. |
| 125 00:05:14,360 --> 00:05:17,800 - Şi cum să spúne la găřda, cadăhca? | 125 00:05:14,360 --> 00:05:17,800 - And what's the name of the bagpipes? |
| 126 00:05:17,800 --> 00:05:18,920 - Carăb', (). | 126 00:05:17,800 --> 00:05:18,920 - Karăb' (). |
| 127 00:05:18,920 --> 00:05:19,760 - Carřba, carăbe. | 127 00:05:18,920 --> 00:05:19,760 - Karřba, karăbe. |
| 128 00:05:19,760 --> 00:05:21,440 - Carăb', ařa cu ---. | 128 00:05:19,760 --> 00:05:21,440 - Karăb', with ---. |
| 129 00:05:21,440 --> 00:05:23,080 - Carăb'. | 129 00:05:21,440 --> 00:05:23,080 - Karăb'. |
| 130 00:05:24,200 --> 00:05:25,200 - řeste řncă, řaste ---. | 130 00:05:24,200 --> 00:05:25,200 - There are still [players]. |
| 131 00:05:25,200 --> 00:05:29,720 - A fost al vřoştru a din Rumřnřie, řal cíce řnştrumentř, | 131 00:05:25,200 --> 00:05:29,720 - It was one of yours, from Romania, he had many instruments, |

VLACH Transcriptions

| | |
|---|---|
| 132 00:05:29,880 --> 00:05:32,160 șî flúir șî-n kíă. | 132 00:05:29,880 --> 00:05:32,160 a flute and he even played even played a bottle. |
| 133 00:05:32,160 --> 00:05:33,840 - Da bre din Rumîńíie ála. | 133 00:05:32,160 --> 00:05:33,840 - Yes, the one from Romania. |
| 134 00:05:33,960 --> 00:05:35,120 Áre múlce bre. | 134 00:05:33,960 --> 00:05:35,120 He has many [instruments]. |
| 135 00:05:35,240 --> 00:05:39,120 Șî gín flúir, șî îo nu șcu gín se măi cîntă níșce ál'a. | 135 00:05:35,240 --> 00:05:39,120 He can also play the flute and all one could never imagine. |
| 136 00:05:39,280 --> 00:05:40,480 - Pa șî dîn trųópă, | 136 00:05:39,280 --> 00:05:40,480 - Also the trumpet, |
| 137 00:05:40,480 --> 00:05:44,000 șî în kíla-ía cu apă, cu rakíu ustvári, pa șî --, | 137 00:05:40,480 --> 00:05:44,000 and the bottle filled with water, schnapps, and --, |
| 138 00:05:44,360 --> 00:05:46,880 múlce, pa șî ál'a, caráb', gáide cum ---. | 138 00:05:44,360 --> 00:05:46,880 many, [...], also bagpipes, gajde ---. |
| 139 00:05:47,120 --> 00:05:50,000 Gáide pí sərbíășce la noĩ să đíșe, | 139 00:05:47,120 --> 00:05:50,000 Gajde, that's what they're called in Serbian, |
| 140 00:05:50,960 --> 00:05:53,800 dar pe rumíńășce noĩ l'e đíșem caráb', | 140 00:05:50,960 --> 00:05:53,800 and in Romanian we say caráb', |
| 141 00:05:53,800 --> 00:05:55,040 ála cu --, | 141 00:05:53,800 --> 00:05:55,040 which -- |
| 142 00:05:55,200 --> 00:05:57,440 din píęál'e ge cápră. | 142 00:05:55,200 --> 00:05:57,440 [is] made from goatskin. |
| 143 | 143 |

VLACH Transcriptions

00:05:58,480 --> 00:05:59,680

- Şciţ cum să fáşe?

144

00:06:00,240 --> 00:06:03,880

- Nu şcu, nu, ma lí-am vazút da ---.

145

00:06:04,840 --> 00:06:06,720

- Aeşţia ć-aí --,

146

00:06:07,080 --> 00:06:11,200

ć-aţ bagát din plástic, cum să k'amă, mănştuc?

147

00:06:11,920 --> 00:06:13,040

- Pă íar cqáză.

148

00:06:13,240 --> 00:06:14,840

- Nu, nu cum () să zíşe aésta?

149

00:06:14,840 --> 00:06:15,840

- Al gín úntru.

150

00:06:15,840 --> 00:06:19,080

- A, pa ásta ţávă de plástică.

151

00:06:20,600 --> 00:06:26,280

- Nu mínştic, mínştuc, minştíc, nu să zíşe aşá, nu?

152

00:06:26,880 --> 00:06:28,840

- Noí đísem plástică la ásta.

153

00:06:29,000 --> 00:06:30,560

- Da plástică íe materiálu, da.

154

00:05:58,480 --> 00:05:59,680

- Do you know how to do that?

144

00:06:00,240 --> 00:06:03,880

- I don't know, but I've seen it being done ---.

145

00:06:04,840 --> 00:06:06,720

- That [piece] that you --,

146

00:06:07,080 --> 00:06:11,200

the plastic part you've put inside, what's it called? Mănştuc?

147

00:06:11,920 --> 00:06:13,040

- That's bark too.

148

00:06:13,240 --> 00:06:14,840

- No, no, what do you call this?

149

00:06:14,840 --> 00:06:15,840

- The inner part.

150

00:06:15,840 --> 00:06:19,080

- This is a plastic tube.

151

00:06:20,600 --> 00:06:26,280

- Not minştic, minstuc, minstic, that's not what you call it, is it?

152

00:06:26,880 --> 00:06:28,840

- We call this plastic.

153

00:06:29,000 --> 00:06:30,560

- Plastic is the material, yes.

154

VLACH Transcriptions

00:06:30,560 --> 00:06:31,240
- Materiál.

155
00:06:31,240 --> 00:06:32,760
- Materiálu și plástic și teic ---.

156
00:06:32,760 --> 00:06:35,720
- Da la ásta, la ásta îi dîsem țávă.

157
00:06:37,040 --> 00:06:40,160
- Țávă și láistă și merz aşá.

158
00:06:40,600 --> 00:06:41,240
- Ásta îe ---.

159
00:06:41,240 --> 00:06:43,240
- Ásta îe a l'egată cu --,

160
00:06:43,360 --> 00:06:44,880
mǎra cu áță de ial să --,

161
00:06:45,440 --> 00:06:47,040
să scǎce îără,

162
00:06:47,160 --> 00:06:50,720
îar cǎză îásă jí-sa supțîre şci ca ráfia,

163
00:06:51,120 --> 00:06:52,480
şî cu áia s-a l'egát g'i mult,

164
00:06:52,480 --> 00:06:53,280
n-a (a)vút îei áță.

165
00:06:53,280 --> 00:06:53,880

00:06:30,560 --> 00:06:31,240
- The material.

155
00:06:31,240 --> 00:06:32,760
- Material and plastic and ---.

156
00:06:32,760 --> 00:06:35,720
- But we say 'tube' for this.

157
00:06:37,040 --> 00:06:40,160
- That's a tube, and this one goes like this.

158
00:06:40,600 --> 00:06:41,240
- That is ---.

159
00:06:41,240 --> 00:06:43,240
- That is attached to the --,

160
00:06:43,360 --> 00:06:44,880
probably with the thread --,

161
00:06:45,440 --> 00:06:47,040
you pull it out once again

162
00:06:47,160 --> 00:06:50,720
and so the bark comes out and it separates into fibres.

163
00:06:51,120 --> 00:06:52,480
they used it for tying [things together] in the past

164
00:06:52,480 --> 00:06:53,280
because they had no thread.

165
00:06:53,280 --> 00:06:53,880

- Léle n-aí şcut dédo,

166

00:06:53,880 --> 00:06:55,160

da să ce fi dās să caş únu,

167

00:06:55,160 --> 00:06:56,720

să l'e arăţ cum să fáşe.

168

00:06:56,960 --> 00:06:58,000

- Pa de d'ă únd'e aşcut ---.

169

00:06:58,000 --> 00:06:58,920

- Pa nu îe aíşa [...].

170

00:06:58,920 --> 00:07:00,080

- Nu îe ceî aíş.

171

00:07:00,080 --> 00:07:01,600

- A şci cum să župqáie la col'íbă ---.

172

00:07:01,600 --> 00:07:03,400

- Acúma să župqáie că îe ---.

173

00:07:05,640 --> 00:07:07,280

Bar să-l vádă cum să fáşe.

174

00:07:07,280 --> 00:07:12,920

- Pa măi cíta, că-l acúma cum îe sqáril'i táre nu mái vrîa.

175

00:07:15,080 --> 00:07:16,480

- Şe cáre --,

176

00:07:16,720 --> 00:07:20,280

- Too bad you didn't know [that they will come],

166

00:06:53,880 --> 00:06:55,160

you could have brought one [bagpipe] to show it to them,

167

00:06:55,160 --> 00:06:56,720

to show them how you do it.

168

00:06:56,960 --> 00:06:58,000

- How could, I know ---.

169

00:06:58,000 --> 00:06:58,920

- It does not exist here [...].

170

00:06:58,920 --> 00:07:00,080

- There is no linden here.

171

00:07:00,080 --> 00:07:01,600

- How they peel it off at the hut ---.

172

00:07:01,600 --> 00:07:03,400

- Now it peels off [easily] because ---.

173

00:07:05,640 --> 00:07:07,280

They [the interviewers] should at least see how it's done.

174

00:07:07,280 --> 00:07:12,920

- It doesn't work that well anymore because the sun is so strong.

175

00:07:15,080 --> 00:07:16,480

- Who --,

176

00:07:16,720 --> 00:07:20,280

VLACH Transcriptions

| | |
|--|--|
| cîț sînt aîșa în raîón cáre maî ștîu să cînte la búsim? | how many here in the region can play the alphorn? |
| 177 00:07:20,720 --> 00:07:21,280 - E níma. | 177 00:07:20,720 --> 00:07:21,280 - Nobody. |
| 178 00:07:21,280 --> 00:07:22,600 - Nu îe níma în opșîna Búórulei. | 178 00:07:21,280 --> 00:07:22,600 - There is no one, no one in Bor municipality. |
| 179 00:07:22,600 --> 00:07:23,160 - În sátu-sa níma. | 179 00:07:22,600 --> 00:07:23,160 - Nobody in this village. |
| 180 00:07:23,160 --> 00:07:25,880 - Ma nu îe în opșîna Búórulei, m-a k'emát đearîndu. | 180 00:07:23,160 --> 00:07:25,880 - There is no one in Bor municipality, I have been invited everywhere. |
| 181 00:07:26,280 --> 00:07:29,120 Nu îe níma în opșîna Búórulei să súfl'e în ásta, | 181 00:07:26,280 --> 00:07:29,120 There is no one who plays it here in Bor, |
| 182 00:07:29,320 --> 00:07:30,040 nu șcífe. | 182 00:07:29,320 --> 00:07:30,040 no one knows [how to play]. |
| 183 00:07:31,320 --> 00:07:34,760 Nu șcíu me-ntáî s-ál, fácă, nu șcíu să-l fácă, nu șcíu să ---. | 183 00:07:31,320 --> 00:07:34,760 First they do not know how to make it, how to ---. |
| 184 00:07:35,440 --> 00:07:36,720 - Núma din ceî, nu? | 184 00:07:35,440 --> 00:07:36,720 - It's made only using linden wood, right? |
| 185 00:07:36,880 --> 00:07:38,320 - Din ceî isto ma să fáše. | 185 00:07:36,880 --> 00:07:38,320 - Only of linden wood. |
| 186 00:07:38,480 --> 00:07:40,160 Stáî ántáî să-l probím, | 186 00:07:38,480 --> 00:07:40,160 Let's try it, |
| 187 00:07:40,400 --> 00:07:42,880 | 187 00:07:40,400 --> 00:07:42,880 |

lásă ăntăi să-l probiesc.

let me try it first.

188

00:08:16,760 --> 00:08:17,920

- Bîie.

188

00:08:16,760 --> 00:08:17,920

- All right then.

189

00:08:18,600 --> 00:08:21,000

Da, normal, măi lung cîntec n-are,

189

00:08:18,600 --> 00:08:21,000

It's normal, it does not have a longer melody,

190

00:08:21,000 --> 00:08:21,760

ăsta îe búsim.

190

00:08:21,000 --> 00:08:21,760

it's an alphorn.

191

00:08:21,920 --> 00:08:28,000

- Pă a ăsta îe aşá, să fi şcút aş fi facút îo ---.

191

00:08:21,920 --> 00:08:28,000

- Well, so that's it, if I had known then I would have made one ---.